

REVISÃO INTEGRATIVA DE TESES E DISSERTAÇÕES CEARENSES NO PERÍODO DE 2009 A 2019 SOBRE A A LEGENDAGEM PARA SURDOS E A JANELA DE LIBRAS COMO TRADUÇÃO AUDIOVISUAL

Sarah Maria de Oliveira, Patricia Araujo Vieira

Este trabalho consiste na apresentação de uma pesquisa que foi realizada durante quatro meses (setembro a dezembro) como pré-requisito para conclusão do curso da graduação de Letras Libras. A escolha por essa pesquisa partiu da constatação de que a legislação que garante ao público surdo legendas acessíveis e janelas de Libras tem se mostrado cada vez mais criteriosa. Como objetivo geral a pesquisa buscou apresentar uma revisão integrativa de teses e dissertações brasileiras dos últimos dez anos (2009 a 2019) que tratam sobre a tradução audiovisual (legendagem e janela de Libras) como forma de acesso para pessoas surdas. Como objetivos específicos, procurou (1) buscar trabalhos já realizados nessa área e (2) analisar criticamente os estudos encontrados. Todos os trabalhos investigados tratavam sobre a tradução audiovisual como forma de acesso para pessoas surdas às produções audiovisuais. Como metodologia, esta pesquisa apresenta a revisão integrativa de literatura, a qual contempla as dissertações e teses produzidas entre os anos de 2009 e 2019 no Estado do Ceará sobre legendagem para surdos e janela de Libras. Esta pesquisa buscou evidenciar um estado da arte, o qual demonstrou que há carência sobretudo de teses que abordem a legendagem para surdos, bem como teses e dissertações que tratem da janela de Libras no período e local investigados. Em relação aos Resultados evidenciou-se que os parâmetros de legendagem que asseguram a boa compreensão da mensagem pelo surdo ainda precisam ser mais bem observados. Além disso, comprovou-se que ainda não há nenhuma dissertação e/ou tese sobre a janela de libras no Estado do Ceará. O trabalho concluiu, então, a necessidade de que mais produções sejam realizadas nesta temática a fim de que seja possível um aprofundamento do tema, além da construção de um estado da arte que enriquecerá os Estudos da Tradução.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual. Janela de Libras. Legendagem. Revisão Integrativa.